

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



DEN
GIGANTISKE
NEPEN

ՆՉ ԴԻՔ ԻՐԱՆ



**IVAN
FRANKO**
1856 - 1916

እዚ ታሪኽ ኣብ ብዙሕ ቦታታት ዓለም ፍሉጥ እዩ :: NAFO ዝሰርሖ ቅዱ እታ ገዛፍ ተርኒፕ ካብ'ቲ ዩክሬናዊ ደራሲ ኢቫን ፍራንኮ ዝሰርሖ ቅዱ ጽውጽዎይ Рипка (Ripka) ካብ 1891 ዝተበገሰ እዩ:: እቲ ናቱ ቅዱ ብመስሓቕ ኣስማት ገጸ ባህርያትን ከም ትረኽዊ ሜላ ምድግጋምን ዝልለ እዩ:: ኢቫን ፍራንኮ ንህጻናት ዝኸውን ጽውጽዎይን ግጥምታትን: ከምኡ'ውን ንዓባይቲ ዝኸውን ግጥምታትን ልብ-ወለዳትን ጽሒፏ:: ኣብ ዩክሬን እትርከብ ከተማ ኢቫኖ-ፍራንኪቭስክ ብስሙ እያ ተሰይማ::

Denne fortellingen er kjent mange steder i verden. NAFOs versjon av *Den gigantiske nepen* er inspirert av den ukrainske forfatteren Ivan Frankos versjon av eventyret Рипка (Ripka) fra 1891. Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.

ሓደ እዋን አብ ሓንቲ ንእሽቶ ዓዲ አብ ዝርከብ ናይ ሕርሻ ቦታ እትነብር ስድራቤት ነበረት። አብቲ ሕርሻ አቦሓጎ
አንድሮሽካ፡ ዓባይ ማሮሽካ፡ ጓል ጓል ሚንካ፡ ከልቢ ፊንካ፡ ድሙ ሻርሻርካን አንጭዋ ሲሮማንካን ይነብሩ ነበሩ።

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten Varvarka og musen Siromanka.



ጽድቃዎ ምስ ኮነ ኣቦሓጎ ኣንድሮሽካ ናብቲ ጀርዲን ወጸ። ባዴላ ሓዙ ኣብ መሬት ጉድጓድ ኩዒቱ ንእሽቶ ዘርኢ ተርኒፕ ተኸለ።

ነታ ንእሽቶ ዘርኢ ኣብ ነፍሲ ወከፍ መዓልቲ ማይ የስትያ ነበረ፣ ድሕሪ ቁሩብ ግዜ ድማ ካብ መሬት ንእሽቶ ቡቕሊ በቐለ።

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



እታ ቡቕሊ ኣብ ነፍሲ ወከፍ መዓልቲ እናዓበየት ተርኒፕ ኩነ።

ኣብታ ቀዳመይቲ መዓልቲ ከም ኣንጭዋ ንእሽቶ እያ ነይራ።

ኣብ ካልኣይ መዓልቲ ድማ ክንዲ ጭባጦ ኢድ ኮይና ነበረት።

ኣብ ሳልሳይ መዓልቲ ድማ ክንዲ ቀይሕ-ሱር ኮነት።

ኣብ ራብዓይ መዓልቲ ድማ ክሳብ ክንዲ ክልተ ቀይሕ-ሱር ዓብየት።

እቲ ኣቦሓጎ ኣብ ሓምሻይ መዓልቲ ነታ ተርኒፕ ክርእያ ምስ ወጸ፡ ምዕባያ ክንዲ ርእሱ ኮይና ነበረት!

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



አበሐጎ አንድሮሽካ አዝዩ ዓገበ፣ ነታ ተርኒፕ ክምሕዋ ድማ ተሃንጠዩ።

ነቲ ቆጽሊ ናይታ ተርኒፕ ሒዙ አጸጋሩ አብ መሬት አጽኒዑ ተኪሉ ብዝተኸጸሎ መጠን አበርቲዑ ስሓቦ። ምሉእ መዓልቲ ከስሕብ ተቐለሰ፡ እታ ገዛፍ ተርኒፕ ግን አብ'ቲ መሬት አበርቲዓ ጠቢቓ ነበረት።

አበሐጎ አንድሮሽካ ንዓባይ ማሮሽካ ዓው ኢሉ ጸዋዓ፤

“ንዲ ምስሓብ ሓግዘኒ!” በላ።

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:

«Kom og hjelp meg med å dra!»



ዓባይ ማሮሽካ ብዝተኻእላ መጠን ቀልጢፋ መጸት። ኣቦሓጎ ኣንድሮሽካ ነታ ተርኒፕ ሒዞ ዓባይ ማሮሽካ ድማ ሓዲር ስረ ኣባሓጎ ሓዘት፡ ድሕሪኡ ድማ ዝከኣሎም ኩሉ ስሒቦም። ስሒቦም ስሒቦም፡ እታ ገዛፍ ተርኒፕ ግን ገና ዛጊት ኣብ መሬት ኣበርቲዓ ተሸኪላ ነበረት።

ዓባይ ማሮሽካ ንጓል ጓላ ሚንካ ጸዊዓታ፤
“ንእኡ ምስሓብ ሓግዝና!”

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



ጓል ጓላ ሚንካ እናዘለላት መጸት። አባላ ኣንድሮሽካ ነታ ተርኒፕ ሓዙ፡ ዓባዮ ማሮሽካ ስረ ኣባላጎይ ሓዛ ጓል ጓላ ሚንካ ድማ ኣብ መዓጥቕ (ቁልፊ) ዓባዩ ሓዘት፡ ድሕሪኡ ዝከኣሎም ኩሉ ስሒቦም። ስሒቦም ስሒቦም፡ እታ ዝዩ ተርኒፕ ግን ገና ኣብ መሬት ኣበርቲዓ ተሸኪላ ነበረት።

ሚንካ ንከልባ ፊንካ ጸዊዓቶ፤

“ንዓ ክንስሕብ ሓግዘና!”

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:

«Kom og hjelp oss med å dra!»



ከልቢ ፊንካ እናጎዩዎ መጸ። አባታጎ አንድሮሽካ ነታ ተርኒፕ ሒዙ፡ ዓባዮ ማሮሽካ ስረ አባታጎ ሒዙ፡ ሚንካ መዓጥቆ ዓባዩ ሒዙ፡ ከልቢ ፊንካ ድማ ስረ ሚንካ ሒዙ። ስሒቦም ስሒቦም ፡ እታ ገዛፍ ተርኒፕ ግን ገና አብ መሬት አበርቲዓ ተሸኪላ ነበረች።

እቲ ከልቢ (ፊንካ) ንዓርኩ (ሸርሸርካ) ድሙ ጸዋዓ፤
“ንዒ ክንስሕብ ሓግዝና!”

Hunden Finka kom løpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



ሻርሻርካ እታ ድሙ መጸት። አቦሐጎ አንድሮሽካ ነታ ተርኒፕ ሒዙ፡ ዓባዮ ማሮሽካ ስረ አቦሐጎ ሒዙ፡ ሚንካ መዓጣቆ ዓባይኣ ሒዙ፡ ከልቢ ፊንካ ስረ ሚንካ ሒዙ ድሙ ሻርሻርካ ድማ ጭራ እቲ ከልቢ ጨበጡት። ስሒቦም ስሒቦም ፡ እታ ገዛፍ ተርኒፕ ግን ገና አብ መሬት ተሸኪላ ነበረት።

እታ ድሙ ሻርሻርካ ነታ ናታ እንስሳ ዘቤት ዝኾነት አንጭዋ ሲሮማንካ ጸዊዓታ፤
“ንዒ ክንስሕብ ሓግዝና!”

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



እታ ኣንጭዎ ሲሮማንካ እንዳነፈጸት መጸት። ኣቦሓጎ ኣንድሮሽካ ነታ ተርኒፕ ሓዘ፡ ዓባዮ ማሮሽካ ስረ ኣቦሓጎ ሓዘቶ፡ ሚንካ መዓጥቐ ዓባያ ሓዘ፡ ከልቢ ፊንካ ስረ ሚንካ ሓዘ፡ ድሙ ሻርሻርካ ጭራ ከልቢ ሓዘ፡ ኣንጭዎ ሲሮማንካ ድማ ነታ ድሙ ብመንኮባ ሓዘታ ፣ ስለዚ ድማ ዝከኣሎም ኩሉ ሰሓቡ።

ስሒቦም ስሒቦም፡ ሃንደበት ድማ...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



ባም! እታ ገዛፍ ተርኒፕ ካብ ሓመድ ተማሕወት!

እታ ተርኒፕ ኣብ ልዕሊ ኣባሓጎ ኣንድሮሽካ ክትዓልብ ከላ፡ ንሱ ድማ ኣብ ልዕሊ ዓባይ ማሮሽካ ወዲቐ፡ ንሱ ድማ ኣብ ልዕሊ ሚንካ ወዲቐ፡ ንሱ ድማ ኣብ ልዕሊ ከልቢ ፊንካ ወዲቐ፡ ንሱ ድማ ኣብ ልዕሊ ድሙ ሽርሻርካ ወዲቐ፡ እታ ኣንጮዋ ሲሮማንካ ድማ ...

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka ...




... ስሺሽ! ንሳ ኣብ ናታ ጉድጓድ ኣንጮዋ ኣትያ ተሰወረት።

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**. 

Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.